

AU SOMMAIRE

- Le mot du président
- Invitation à la table ronde et à l'assemblée générale le 20 mai 2011
- La question du multilinguisme au congrès de Busan en 2013 (V. Hertrich, C. Rollet)
- Compte-rendu de l'assemblée générale du 6 avril 2010
- Demopædia 2010 (activité et deux comptes-rendus de réunion)

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis et collègues,

Une conséquence de la baisse continue de la mortalité en France est le vieillissement de sa population avec une augmentation importante d'individus âgés de 80 à 90 ans. Or dès l'âge de 70 ans, cette vie s'accompagne de périodes de dépendance plus fréquentes et plus longues avec l'avancement en âge. Même si l'importance démographique de la dépendance a été anticipée depuis la fin des années 80, il paraît nécessaire, en particulier pour les générations futures, que son financement soit intégré au cours du cycle de vie. La question de savoir comment est actuellement débattue. Nous avons ainsi convié quelques scientifiques d'autres spécialités à une table ronde pour débattre de cette question complexe. Venez donc nombreux à la table ronde qui précédera l'assemblée générale annuelle.

Cette assemblée générale sera également l'occasion de débattre d'une question récurrente des sociétés savantes internationales à savoir l'abandon progressif de la langue française comme, probablement (vote en cours) à l'Institut international de statistique. Nos élus au conseil de l'UIESP nous donnent dans ce bulletin des éléments d'information qui alimenteront la discussion que nous aurons à ce sujet, votre point de vue nous importe. Les associations scientifiques francophones sont toujours aussi actives ; elles permettent aux scientifiques francophones, canadiens, belges, africains, vietnamiens etc. de s'exprimer dans notre langue avec toutes ses subtilités. Par contre, nos démographes français hésitent désormais à faire une communication en langue française dans un congrès international car la masse critique n'est plus atteinte et les auditeurs ne prennent plus la peine d'aller chercher un casque pour écouter la traduction simultanée.

Avec le projet Demopædia, le plurilinguisme reste au cœur des activités du CNF : depuis 2005, il a permis au dictionnaire multilingue des Nations-Unies/UIESP d'être mis en ligne en près d'une quinzaine de langues. Il sera prochainement traduit dans quatre langues asiatiques, car beaucoup d'universitaires font leur cours de démographie en langue nationale et souhaitent s'accorder sur un vocabulaire plus unifié. L'atelier Demopædia prévu à Rome à l'automne prochain, sera l'occasion de lancer la version « libre » du dictionnaire en italien et nous lancerons la version française peu après.

Bien à vous,

Nicolas Brouard, président du CNF.

INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CNF DE L'UIESP

La réunion scientifique annuelle suivie de l'Assemblée générale ordinaire du Comité National Français de l'Union Internationale pour l'Étude Scientifique de la Population se tiendra à l'INED - 133 boulevard Davout 75020 Paris

le vendredi 20 mai 2011 à 13h45 salle Alfred Sauvy (1^{er} étage)

13h45. Accueil autour d'un café

14 h. Table ronde

La prise en charge de la dépendance

La baisse continue de la mortalité conduit à un vieillissement de la population et l'avancement en âge à une fragilité accrue. La résultante est un besoin d'aide grandissant pour nos aînés dans la poursuite de leurs activités quotidiennes. Afin que cette aide puisse être anticipée et que ce 5^e risque puisse être financé au cours du cycle de vie, la question de la dépendance et de sa prise en charge est actuellement débattue et appelée à être réformée prochainement. Cette table ronde sera l'occasion de partager nos points de vue de démographes avec d'autres spécialités concernées :

Françoise Forette, Professeure de médecine interne et de gériatrie à l'Université Paris Descartes (UPD, Paris), *Une nécessaire évolution des mentalités dans les différentes sphères de la société : l'entreprise, la famille, la ville*

Blanche Le Bihan-Youinou, Chercheure en science politique à l'École des Hautes Études en Santé Publique (EHESP, Rennes), *Avoir un parent dépendant, une nouvelle charge à concilier avec l'activité professionnelle*

Isabelle Sayn, Chercheure en droit privé au Centre de Recherches Critiques sur le Droit (CNRS-CERCRID, Saint-Etienne), *Droit de la personne dépendante, devoir de l'entourage : comparaisons européennes*

Chantal Cases, Économiste de la santé et Directrice de l'Institut National d'Études Démographiques (INED, Paris), *Quel type de financement pour prendre en charge la dépendance ?*

Cette réunion scientifique est ouverte à tous, dans la limite des places disponibles, **merci de confirmer votre présence** auprès de Christine Gandrille, secrétaire du CNF (christine.gandrille@ined.fr)

15 h45. Pot amical

16 h. Assemblée générale avec l'ordre du jour suivant :

- Rapport moral et financier
- Informations sur le Congrès de Busan en 2013 et multilinguisme
- Demopædia : dictionnaire multilingue et encyclopédie libre
- Questions diverses

Avec nos sentiments dévoués,

Le Bureau du CNF

CONVOCATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CNF DE L'UIESP

En tant que membre du Comité national français de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population, vous êtes convoqué-e à l'Assemblée générale ordinaire de l'association qui aura lieu **le vendredi 20 mai 2011 à 16 heures en salle Sauvy à l'INED** - 133 bd Davout 75020 Paris.

Si vous ne pouvez pas participer à l'Assemblée, **pensez à faire une procuration en donnant pouvoir à un membre qui sera présent**. L'assemblée générale ne peut se tenir que si le quorum est atteint alors nous comptons vivement sur votre présence ou, à défaut, sur votre procuration. Merci d'avance !

POUVOIR

Je soussigné(e) [Nom en capitales]
déclare déléguer mes pouvoirs à M
pour l'Assemblée générale du CNF – UIESP qui aura lieu le 20 mai 2011

A LE

(SIGNATURE)

QUELQUES INFORMATIONS SUR LE PROCHAIN CONGRÈS (2013)

Le Conseil de l'Union s'est réuni cette année en Corée du sud, où se tiendra le prochain congrès de la population, en 2013.

La préparation du congrès est bien lancée grâce à une équipe coréenne dynamique et entreprenante. Le congrès se tiendra la dernière semaine d'août 2013, dans la ville de Busan, au sud-est du pays, à quelques heures de ferry du Japon. Busan est la deuxième ville du pays, l'un des plus grands ports de la planète et aussi une destination touristique de choix, dotée de belles plages et d'une large gamme d'hôtels. Les quelques jours que nous y avons passés nous ont convaincu que les conditions étaient réunies, tant du point de vue des équipements (important centre des congrès), des conditions d'accueil et de la qualité de vie (la cuisine coréenne est exceptionnelle en qualité et en diversité !). Busan est aussi la ville qui détient le niveau de fécondité le plus bas.

La préparation du programme scientifique a débuté avec l'examen des propositions de séance envoyées par les membres. 187 propositions ont été envoyées, avec une excellente participation des chercheurs français (près d'un cinquième des soumissions) ! La construction du programme s'appuie sur cette liste mais aussi sur bien d'autres critères, notamment de couverture thématique, de participation de membres de différentes origines... D'une étape à la suivante, les listes prévisionnelles évoluent, parfois au détriment de soumissions pourtant d'excellente qualité... (Si au final votre proposition n'est pas retenue dans le programme, cela ne signifie pas qu'elle n'a pas été jugée intéressante par le comité !)

La préparation du programme se poursuit au sein du Steering Committee (McDonald, Grundy, LeGrand) avec l'objectif de lancer l'appel à communications en mars 2012. Comme pour Marrakech, le programme associera des « Theme conveners » et des organisateurs de séance. Il y aura probablement 12 séances parallèles, soit un total d'environ 240 séances, et sans doute la réintroduction de séance-débat pour animer les plénières de soirée, comme à Bahia et à Tours.

Il y a cependant une ombre au tableau : le multilinguisme est remis en question pour ce prochain congrès. Le cahier des charges transmis par l'Union encourage le pays hôte à assurer une traduction simultanée vers le français et la langue nationale, mais cela reste optionnel. Le Comité national d'organisation (CNO) a prévu de financer une traduction simultanée, probablement vers le chinois, uniquement pour les séances qu'il organise au titre de pays hôte. En revanche les autorités coréennes ne sont pas prêtes à financer de traduction simultanée pour les séances régulières du congrès, ni vers le français, ni vers le coréen. L'orientation est donc celle d'un congrès exclusivement en anglais. L'Union envisage de couvrir les coûts d'une traduction anglais/français pour les plénières et, éventuellement, quelques séances régulières.

Ce passage à une organisation exclusivement en anglais pour l'essentiel des séances est une véritable coupure par rapport aux précédents congrès. En effet une traduction simultanée non seulement bilingue mais trilingue était de mise depuis Salvador de Bahia, la traduction anglais/français ayant été complétée, selon le cas, par celle vers le portugais (Salvador), l'espagnol (Tours) ou l'arabe (Marrakech). Il nous semble important de développer une réflexion autour de cette orientation qu'il s'agit d'assumer pleinement si nous l'adoptons. En effet, on voit mal comment un retour en arrière serait envisageable lors de conférences ultérieures.

Plusieurs arguments, notamment pragmatiques, vont à l'avantage d'une conférence exclusivement en anglais : le coût élevé, l'essor de la pratique de l'anglais, l'utilisation des services de traduction par une partie seulement des participants, la qualité discutable des traductions s'il n'y a pas eu de préparation des traducteurs (notamment autour du vocabulaire de la démographie)...

D'autres arguments incitent en revanche à ne pas s'aligner sur une pratique monolingue : préservation et valorisation de la diversité des approches, participation des chercheurs les moins intégrés dans les réseaux internationaux, construction véritablement internationale du réseau des membres de l'UIESP... Les résultats de l'enquête d'évaluation du congrès de Marrakech montrent d'ailleurs que, malgré la qualité assez basse du service, la traduction simultanée a été utilisée par une partie non négligeable du public : deux tiers des répondants l'ont utilisée, au moins occasionnellement, et un tiers des participants déclare n'avoir au mieux qu'une connaissance approximative de l'anglais, un indicateur qui est deux fois plus élevé pour les ressortissants africains.

Lorsqu'il avait été envisagé, en 1999, de renoncer au français comme langue officielle de l'Union, les membres s'étaient exprimés en masse en faveur du maintien du multilinguisme, y compris les non francophones : 542 membres, dont 302 anglophones, avaient signé une motion qui a conduit le Conseil à revenir sur ses choix. L'attachement des membres à la dimension internationale de notre association est confirmé par la diversité de la participation au congrès (plus de 120 pays représentés) et le nombre toujours plus important de participants (2100 à Marrakech). S'il existe des congrès régionaux et au sein des différentes communautés linguistiques, l'originalité de l'Union est précisément de permettre un dépassement de ces clivages, du moins une fois tous les 4 ans !

Des démarches sont certainement possibles pour sortir de cette situation et assurer le maintien de la traduction anglais/français au prochain congrès. Encore faut-il que cela réponde à des attentes et des motivations véritables... et sur ce point le CNF est certainement le premier espace où s'exprimer !

Véronique Hertrich et Catherine Rollet, membres élues du Conseil de l'UIESP

COMPTE RENDU DE LA DERNIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CNF

AG du mardi 6 avril 2010 de 16h à 18h

Ordre du jour :

Rapport moral - Rapport financier - Projet Demopaedia.org - Questions diverses

En 2010, le CNF compte 151 membres dont 14 membres étaient présents, et 25 pouvoirs ont été reçus. Le quorum est donc atteint.

Rapport moral

- Organisation du nouveau bureau

En 2009, le CNF avait élu la nouvelle composition du bureau qui s'est organisé de la manière suivante : Nicolas Brouard, INED (président) ; Géraldine Duthé, INED (secrétaire) ; Joseph Larmarange, IRD ; Corinne Régnard, MIINDS (trésorière) ; Christine Tichit, INRA.

- Activités 2009

Participation au Congrès de Marrakech

En 2009, l'AG avait décidé de financer des doctorants d'universités françaises à hauteur de 5000€ et un prix poster Jeune chercheur à hauteur de 2000€, finalement le prix de posters n'a pas été organisé et les fonds ont intégralement servi à co-financer des missions à Marrakech (12 personnes dont 9 étudiants et 11 francophones, voir le bulletin du CNF n°31).

Toutefois, il a été question de l'organisation du prochain congrès qui devrait se tenir en Corée et de chercher des financements (type MAE) pour payer des missions et aussi prévoir un prix de poster (dont les critères sont à définir : bilingue ? francophone ? jeune chercheur ?), éventuellement de s'associer avec les comités nationaux d'autres pays européens (Allemagne, Italie) pour soumettre un projet européen.

Demopædia À Marrakech, des dépliants dans trois langues ont été distribués à l'ensemble des participants pour faire connaître le projet (la mise en ligne des dictionnaires multilingues, l'ouverture d'une encyclopédie libre et le projet d'une 3^e édition). Joseph Larmarange a mis en place l'édition des index et des dictionnaires en ligne, quelques versions papier ont été imprimées. Il travaille également au design du site. En collaboration avec les Nations Unies, un side-meeting a été organisé avec la participation d'une trentaine de démographes internationaux. Le stand de la Division de Population était également consacré à communiquer autour du projet permettant de nombreuses prises de contact et de susciter des intérêts pour une traduction du dictionnaire dans diverses langues notamment en ourdou, indonésien, thaï, népalais, vietnamien (voir le bulletin du CNF n°31).

Bulletin du CNF n°31

Un bulletin a été édité, diffusé aux membres de la liste CNF en version pdf et posté sur le site.

Le rapport moral a été soumis au vote et approuvé à l'unanimité.

Rapport financier

La trésorière, Corinne Régnard, a présenté le rapport financier, à savoir les comptes de l'année 2009 et ceux du premier trimestre 2010. Les comptes ont été votés à l'unanimité.

Projet Demopaedia.org

Nicolas Brouard a présenté le développement du projet avec plusieurs points à discuter :

- les langues : poursuite des traductions en cours avec soutien financier pour le Polonais, l'idée de financer de nouvelles traductions,
- le dictionnaire 2^e édition : uniformisation d'une seconde édition avec des termes communs pour l'ensemble des langues dans lesquelles le dictionnaire a été publié.
- l'encyclopédie libre : il faut bâtir sa structure sur la base de la 2nde édition mais peut-être aussi se servir du Thesaurus de Popin pour catégoriser les pages. Si tout le monde est d'accord sur la pertinence de ce travail, son intérêt pour bâtir la structure de l'encyclopédie pose question, surtout que c'est déjà ancien.
- financement du projet : il faut trouver des financements pour les traductions mais aussi pour le suivi technique de l'encyclopédie libre une fois qu'elle sera ouverte. Différentes institutions sont susceptibles de soutenir le projet : les Nations Unies, l'Ined, l'université La Sapienza, mais Demopædia doit trouver un financement propre qui pourrait prendre exemple sur Wikipedia avec un système de donations en ligne. L'ANR pourrait aussi financer un tel projet.

Questions diverses

- l'adresse du site du CNF : le CNF (cnf.ined.fr) pourrait avoir besoin d'une entité juridique propre en particulier s'il est amené à recevoir des donations. Quelques propositions : cnf.uiesp.fr ou cnf.demopaedia.org
- mise à jour de la liste CNF : la liste a été mise à jour des nouveaux membres du CNF, nombreux en raison de la tenue du Congrès en 2009. Cependant, les « anciens » ne sont pas radiés pour permettre une diffusion large des activités du CNF.
- le bulletin n'a pas été envoyé en version papier, la version électronique suffit et permet d'économiser.
- de même, pour le reçu fiscal, à notre demande, l'UIESP a modifié le reçu pour les cotisants en France afin qu'ils puissent bénéficier des déductions fiscales auxquelles ils ont droit (merci à Philippe Migrenne pour la modification). Cet avis de modification a été envoyé par e-mail aux membres du CNF directement par l'UIESP et ne sera pas envoyé en version papier comme il était d'usage auparavant.
- Fin de l'AG.

Catherine Rollet avait prévu de faire un bilan du Congrès 2009 mais nous n'en avons pas eu le temps, nous remettons ce point à l'ordre du jour de l'AG suivante.

Comme prévu lors de la dernière assemblée générale, le CNF a participé au financement de traduction de la seconde édition du dictionnaire en langue polonaise. Nous remercions tout particulièrement Dorota Stala et Ewelina Słotwińska-Roslanowska qui ont travaillé sous la supervision du professeur Janina Jozwiak de l'Université de Varsovie.

Même si la traduction a concerné les termes clés des secondes éditions, française (1981), anglaise (1982) et allemande (1987), il semble que tous les termes ajoutés par la version allemande de 1987 qui constitue le but à atteindre pour toutes les langues avant l'ouverture du dictionnaire libre n'ont pas été traduits à la date d'octobre 2010. Les auteurs s'accordent sur leur volonté de le faire. Nicolas Brouard doit au préalable mettre à jour la base générale qui permet de détecter les omissions et incohérence dans les 12 ou 14 autres langues. Vous trouverez ci-après les comptes-rendus en langue anglaise de deux réunions différentes par nature, les 2 et 3 juin 2010.

- La première réunion rassemble certains acteurs du CNF et de l'INED selon la convention qui nous lit avec l'INED. Des représentants des Nations-Unies et de l'UIESP peuvent être invités.

- La seconde réunion est interne au groupe Demopædia. Profitant du passage à Paris, d'Hania Zlotnik, directrice de la Division de la population aux Nations-Unies, elle a permis de poursuivre la réflexion des décisions prises la veille et de proposer des actions concrètes.

Minutes of Meeting concerning the relation between INED and CNF on Demopædia

Institut national d'études démographiques

Paris, France

2 June 2010

Attending: Nicolas Brouard, Chantal Cases (INED), Henri Leridon (CNF), Gilles Pison (CNF), Hania Zlotnik (United Nations Population Division/DESA), Mary Ellen Zuppan (IUSSP).

Mr. Brouard described the state of the different editions of the Demographic Dictionary, noting that they were not totally equivalent, especially in the cases of languages that were not the core ones (that is, languages other than English, French and Spanish). He said that the 1987 edition in German had more terms than the English or French original versions and he suggested that all the Demopædia versions be updated to match that edition. He noted that the Italian team was working in the harmonization of the Italian edition with the 1987 German edition.

Ms. Zlotnik said that the Population Division could undertake the task of updating the 1982 English edition to match the 1987 German edition and that the updating of the Spanish edition would also be undertaken by the Division. Mr. Leridon together with other volunteers from INED would then be able to update the French edition on the basis of the updated English edition. A timetable to complete these tasks would be established over the next month.

Mr. Brouard presented an overview of the activities carried so far under the Demopædia project, noting that the site had been opened since April 2009 and that he had set up the Wiki system to provide passwords to IUSSP members. The e-mail announcement prepared by Ms. Zlotnik was reviewed by the parties with a view to distribute it via the IUSSP. It was noted that mention of the role played by INED was missing. It was agreed that a revised announcement (mentioning INED) would be distributed by IUSSP both via e-mail and through its printed Bulletin.

Mr. Brouard presented in some detail the legal status of Demopædia in regard to the legal agreement it was based on which included permissions from the copyright holders, namely, IUSSP and the Population Division of the United Nations Secretariat. He noted that the further development of Demopædia was being carried out under the creative common share license used by Wikipedia.

The Demopædia page had been updated to show clearly the two major sponsors of the site. There was a discussion of whether the sponsors validated the contents of the site. It was agreed that the "Introduction" to Demopædia should spell out clearly the responsibilities of the sponsors regarding content.

Mr. Brouard noted that Demopædia allowed the downloading of a PDF version of each dictionary so that it could be printed. He explained that such PDF version could be sent to a printing service so that it could be printed in a book format. In France, such service cost about 12 Euros. There was a discussion about whether the sponsors wanted to control in some way the use of third party printers. It was agreed that the Introduction to Demopædia would indicate that a PDF version of each Dictionary could be downloaded and printed, that individuals were free to do so for their own personal use, and that no one was allowed to do it on a commercial scale without permission of the sponsors. The exact legal language in this regard would have to be used.

Mr. Brouard presented the statistics on the use of demopaedia.org in comparison to ined.fr. Mr. Pison noted that in the last subsection of the presented report and entitled "Links from an external page (other web sites except search engines)", they counted as a "visit" every demand for access to a different language. In fact, Mr. Brouard said that he did not know what this subsection meant, but it did not change the respective total number of "Unique visits", defined by the number of different IP addresses (people) connecting to a domain within a month (58,697 for demopaedia.org vs 72,019 for ined.fr in May 2010) and Ms. Cases said that the same software was used on both domains. Nevertheless, the statistics showed that Demopædia was already having significant use. But Mr. Brouard noted that the demand for access to Demopædia was essentially html files and not heavy pdf files and thus that the bandwidth provided to INED by its Internet provider had the capability of supporting much greater demand. Nevertheless, Ms. Zlotnik suggested that it might be useful to discuss whether maintaining a mirror image of Demopædia in other servers would be useful both to improve service and safeguard the site. Ms. Cases agreed that such a possibility should be explored. Mr. Brouard warned that the technical issues involved were not straightforward but challenging and he suggested that perhaps the IT experts at INED might be consulted on the issue. Ms. Zlotnik requested that Mr. Brouard write the suggestions he had about possible avenues to explore in this respect, including the list of institutions he thought might be willing to collaborate by hosting the mirror image of the site.

Mr. Brouard turned to the issue of adding a request for contributions to the site. He argued that such addition could help raise funds to continue work on Demopædia. Ms. Zlotnik said that the United Nations would not find such a step acceptable. Mr. Leridon noted that, in the discussion on the issue within the CNF, questions had been raised about which institutions could manage the funds raised. It was not clear that any institution would be willing or able to take this responsibility. Participants dissuaded Mr. Brouard from pursuing this avenue to raise funds. Instead, Ms. Zlotnik noted that the United Nations could provide funds for capacity development which would allow for the preparation of new language modules. She stressed, however, that allocation of additional funds was contingent on opening at least one or two language modules for modification by the general demographic community or, as Mr. Pison described, opening some language modules for the preparation of the “third edition” of the dictionaries.

It was agreed that once the English and French versions of the dictionary were harmonized with the German version, they would be opened for the preparation of the open-ended “third edition”. Mr. Brouard noted that this “opening” demanded extra work because the harmonized version of the dictionaries would both be fixed and kept unchanged and a new image would have to be created so that it could be the basis for further changes.

Mr. Brouard recalled that at the IUSSP Conference in Marrakech, several persons from South-east Asian countries had expressed interest in collaborating in the preparation of new language modules. Ms. Zlotnik said that Mr. Ivanov had contacted those persons and that they had sent official requests for assistance to the Population Division. She said that the Division would prepare a request for funding from the Capacity Development Unit and she hoped that she get enough funds to support the preparation of three or four additional language modules, including in Vietnamese, Malaysian and Thai.

Mr. Brouard reported that the Italian team was interested in hosting a Workshop on Demopædia in 2011. He inquired whether the Population Division or INED could provide some support for the Workshop. Ms. Zlotnik said she would explore the possibilities of getting additional funding from Capacity Development. Ms. Cases said she could not make any commitment for 2011, since she still did not know what the budget of INED would be like.

Lastly, Mr. Brouard recalled that the United Nations Population Division had supported the development of a population thesaurus in English, French and Spanish in the late 1980s. He said that the list of terms included in the thesaurus could provide a useful addition to guide the preparation of the “third edition” of Demopædia. Ms. Zlotnik said that the idea had its merits but that work on including the thesaurus terms in Demopædia should not be used as an excuse for delaying the launching of the modules ready for the “third edition”. She also noted that there were other possible sources of guidance on terms that a “third edition” might include, such as the list of official translations of demographic terms maintained by the translation services of the United Nations. Once some modules were opened for the “third edition”, personnel at the Population Division might collaborate with Mr. Brouard to add both those terms and the ones in the Thesaurus.

Minutes of Meeting on Demopædia

Institut national d'études démographiques
Paris, France
3 June 2010

Attending: Elena Ambrosetti (U. La Sapienza, Italy), Nicolas Brouard (CNF/INED), Martine Deville (INED), Angela Luci (INED), Laurent Toulemon (INED), Anatoli Vishnevski, Hania Zlotnik (United Nations Population Division/DESA), Mary Ellen Zuppan (IUSSP).

Mr. Brouard began the meeting noting that on 2 June another meeting had taken place involving the Director of INED and the Chair of the French Committee of IUSSP regarding the support of Demopædia, particularly since INED hosted the Demopædia server and both the United Nations Population Division and the French Committee of IUSSP provided partial support for Demopædia. The current meeting involved the community of "Demopædians", that is, persons who had been involved in producing Demopædia and getting the dictionaries in different languages to the same standard. The aim of the meeting was to take stock of advances made and discuss problems encountered.

Mr Brouard introduced Angela Luci, a German demographer working as a postdoc at INED, who had translated the Demopædia flyer into German. He also introduced Ms. Ambrosetti who had been working with Cristina Guidici in Rome in preparing the Italian second edition.

Recalling that the meeting on 2 June had decided to make all dictionaries conform to the 1987 German edition, Ms Zlotnik said that the Population Division could take charge of updating the English second edition and probably also the Spanish. Mr. Toulemon, Mr. Brouard and Mr. Leridon would be responsible for updating the French second edition. Ms Ambrosetti was already working on the update for Italian.

Mr Brouard suggested asking the persons who had prepared the second editions of Portuguese (from Brazil), Chinese and Russian to carry out the updating to ensure that those editions matched the 1987 German standard. To do so, it was necessary first to get the updated English edition, since it was easier for most teams to work from the English (few knew German).

Concerning the Russian edition, Prof. Vishnevski noted that some of the terms used, even in the first edition, were inadequate and were no longer used in the Russian Federation or that some words currently in use had old-fashioned and misleading meanings in the dictionary. The discussion that ensued underscored the need of completing the updating of the different language versions to match the 1987 German standard quickly so that the dictionaries could be opened for updating and changes by the demographic community. Prof. Vishnevski expressed interest in having his research centre involved in the updating project and requested a letter from the Population Division inviting the centre's collaboration so that he could secure resources to carry out the work.

Mr. Brouard noted that it was already possible to record comments on the terminology used in the dictionaries by using the "discussion page". He said he would give editing access to all IUSSP members in order to permit such discussions to start. However, for the time being, editing access to the pages of the dictionaries would remain limited to the people involved in the translations.

Ms Deville suggested that Demopædia was potentially a useful addition to the Population Europe site, an intra-European project that could itself provide some support for Demopædia. She suggested that Mr. Heran be informed of the status of Demopædia

so that he could garner support within Population Europe, a project in which he was involved.

Regarding the logos and their placement, Ms. Zlotnik proposed that they be presented horizontally at the top of the home page. She presented a sample including just the UN and the IUSSP logos. She noted that the logo of INED could also be included on the header bar. Mr. Brouard added that the logos of CNF and Ceped/IRD might also be presented on that bar. Ms. Zlotnik suggested further that within the main page of each specific language, the header bar could display the logos of the institutions that had supported the specific translation, such as La Sapienza in the case of Italian.

Assuming that several dictionaries could be updated to match the 1987 German edition and that they could be opened for full editing by the demographic community, it would be useful to carry out another training workshop. Ms. Ambrosetti noted that La Sapienza was interested in organizing such a workshop sometime during the first half of 2011. Ms. Zlotnik said that the Population Division might seek funding for the workshop provided it did not take place before the end of April 2011. La Sapienza could provide the venue, conference facilities and computers but funding would be necessary to pay for the participation of population specialists from developing countries. Mr. Toulemon noted that the European Commission was funding Population Europe and if Demopædia became part of it, it might be possible to get some funding through that project. He volunteered to approach Catherine Daurèle on this point.

Mr. Brouard said that he was ready to support a team that would update the Polish version of the dictionary (only the first edition had been translated into Polish). However, he had found out that Ms. Ewa Fratzak had already embarked in the preparation of a demographic dictionary in Polish and there was a question of duplication of efforts. It was suggested that Ms. Zlotnik, who knew Ms. Fratzak, talk to her to find out what was the best course of action.